



COPRODUCTION INTERNATIONALE
2007 2008 2009

Aux Amériques : Au nord Québec-Californie, au sud : Venezuela -Argentine- Haïti

Ici : Au nord Théâtre du Versant-Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz, Au sud : Euskadi-Navarre.

- Note d'intention. Gaël Rabas
- Présentation du projet
- Calendrier
- Historique du groupe

Théâtre du Versant Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz
Rue Pelletier 64200 BIARRITZ

00 33 559 230 230 – Fax : 00 33 559 230 506
Theatre-versant @wanadoo.fr – www.theatre-du-versant.com

NOTE ARTISTIQUE

Le thème de la Diaspora est central dans l'évolution de la culture basque depuis deux siècles : le pays « d'ici » et le nouveau monde.

Aujourd'hui des communautés existent plus ou moins dans la plupart des villes du Sud et du Nord des Amériques.

Déjà des messages s'échangent sur le réseau mis en place par Benoît Etcheverry (Euskosare), des témoignages arrivent, des questionnements sur le projet.

Bientôt les premières rencontres dans le cadre des stages qui rassemblent des comédiens et autres artistes de la scène.

Au programme de ces stages échange/formation Gaël Rabas apporte une proposition de travail théâtral sur les techniques qu'il possède, techniques que l'on peut rassembler sous le titre de l'énergie de la Commedia.

Que ce soit à l'INA de Bamako, au Fundateneo de Caracas, au Centre National des Arts du Mexique, au Centre Dramatique de l'Océan Indien à St Denis de La Réunion ou à l'Artchipel Scène Nationale de Guadeloupe, cette manière d'aborder un travail théâtral a fait ses preuves.

Ces techniques traditionnelles basées sur le souffle sont des outils précieux dans tout processus d'approfondissement de travail de la voix et du geste au théâtre et conduisent à des formes inédites d'improvisation à partir de thèmes vraiment contemporains.

Ainsi avec le soutien d'Adama Traoré, co-metteur en scène de toutes les productions du Versant depuis 2001, Gaël Rabas fabrique du matériau pour l'écriture du projet.

Il peut bien sûr également procéder au choix des artistes qui participeront à la coproduction. Le premier stage échange/formation a eu lieu les 17 et 18 février 2007 à l'Ecole National de Théâtre de Montreal, Il sera suivi tout au long de l'année 2007 par des stages équivalents à Caracas, San Francisco, à Buenos Aires et à Santiago.

Cette période est ainsi à la fois celle de la constitution du groupe de création, de la conception et de l'écriture de la pièce. Pier Pol Berzaitz suit pas à pas ces différentes étapes et en pleine coopération avec les metteurs en scène construit la pièce.

Il a au départ une histoire fondatrice, sorte de fil conducteur qui l'aiguillera tout au long de cette année : l'histoire des deux frères du village souletin de Barcus, partis tous deux en Amérique, l'un fit fortune et retourna au village cousu d'or et auréolé de gloire, ayant côtoyé les

grands hommes des révolutions latino américaines comme Simon Bolivar et ayant réussi l'exploit de vendre les îles Galápagos aux Etats-Unis d'Amérique!

L'autre frère, poète, rêveur, inadapté au monde ne rapportera rien de son exil. Encore plus de rêves peut-être...

Dans la forme spectaculaire, l'idée est d'interroger aujourd'hui sur les nouvelles scènes la forme ancienne de la pastorale. Dans les coproductions précédentes le Versant a travaillé sur les thèmes archaïques africains comme le Koteba malien, le Halqa marocain ou encore le Hira Gasy à Madagascar. Sans prétendre reproduire ou traduire ces formes aujourd'hui, ces formes inspirées par des rituels, parfois même de véritables liturgies, le Versant cherche des clés pour un théâtre vivant aujourd'hui.

Le problème de la langue de ce spectacle est fondamental. Le Versant développe depuis plusieurs années des expériences de coexistence des langues sur la scène : arabe, bambara « français d'Afrique » pour le **Fripon Divin**, espagnol, créole martiniquais, français pour **Scapino ange de la rue**, malgache, créole réunionnais pour le **Fripon de l'océan indien** ou **le chemin de la reine**.

Le théâtre « fusion » comme le nomme Orlando Arocha est une sorte de refus de la traduction au théâtre, c'est l'expression même de la diversité culturelle dans un théâtre où vivent ensemble plusieurs cultures.

Ainsi ce spectacle sera en quatre langues : basque, français, anglais et espagnol.

Description du projet

Comme les précédentes, cette coproduction internationale repose sur un triptyque théâtral :

- Les stages Echanges Formations
- La résidence de création
- La diffusion de l'œuvre dans les pays partenaires

Les stages échange/formation et la période de préparation

Cette première phase du projet vise à mettre en place de vrais espaces de rencontres et d'échanges. Dans chaque pays partenaire sont organisés des stages échanges formations au cours desquels le metteur en scène Gaël Rabas et Adama Traoré exposent le projet de création, proposent des pistes de travail et constituent peu à peu l'équipe artistique finale.

Sont abordés en relation avec l'auteur Pier Pol Berzaitz les grands thèmes de l'œuvre à construire sur la diaspora, l'exil et la nostalgie, le mythe du retour, le sentiment de l'appartenance, l'aventure des Amériques, ...

Parallèlement Gaël Rabas apporte une cession de formation au groupe d'artistes réunis sur l'énergie de la commedia. Comme à chaque fois, ce projet vise à inventer un théâtre nouveau à partir de traditions fortes. Dans toute tradition, il faut rechercher "l'esprit" et non conserver la forme pour créer. Pour notre compagnie la commedia est une façon de faire, une attitude sociale, une énergie.

La résidence de création à Biarritz – 2008

L'ensemble des artistes des cinq pays étant réuni, la réalisation peut s'opérer par une résidence au CRTI.

La diffusion

Comme dans les précédentes coproductions, l'œuvre après sa création à Biarritz est diffusée dans chacun des pays partenaires.

La coexistence des langues sur la scène sera simultanée en quatre langues sans traduction (Basque Français Anglais Espagnol) sans compter la présence du québécois et du créole. La diffusion de cette pièce ne posera pas de problème particulier dans les différents pays. Cette expérience de théâtre "plurilingue" est expérimentée par le Théâtre du Versant avec succès depuis plusieurs années (en particulier tournées en pays hispanophones d'un spectacle bilingue sans traduction)

A chaque fois selon une volonté artistique bien établie dans la compagnie les tournées seront décentralisées, c'est-à-dire favorisant des lieux de représentations d'une taille réduite dans des conditions d'accueil technique minimum éloignés de la diffusion culturelle classique mais permettant la rencontre avec des publics non habitués des salles de théâtre .

Le calendrier

Février 2007 : Québec - stage échange formation à l'Ecole Nationale du Théâtre de Montréal

Avril 2007 : Venezuela – stage échange formation au Fundateneo de Caracas

Mai 2007 : stage échange formation Euskadi – et Navarre

Décembre 2007 : Californie - Stage échange formation

Mars 2008 : Argentine stage échange formation.

Septembre 2008 résidence de création

Novembre 2008 création

2009 : tournées dans les pays partenaires

Les partenaires (en cours)

EuskoSare

Scène Nationale de Bayonne

Conseil Général des Pyrénées Atlantiques

Institut Culturel du Pays Basque

Conférence Internationale du Théâtre Francophone

Adami

HISTORIQUE – www.theatre-du-versant.com

- 1985 **LES MUSICIENS, LES EMIGRANTS** - Liliane Atlan
- 1986 **LES OISEAUX** - Aristophane
- 1987 **LA COMEDIE DES ERREURS** - Shakespeare
MICHEL KOHLHAAS - Paul Gadenne
- 1988 **CANTATE DE LA COTE OCEANE** - Kenneth White
Avec Pierre Vial - Josiane Stoleru, Jean Topart...
- 1990 **LE LIVRE DE CHRISTOPHE COLOMB** - Paul Claudel
Avec Jean Claude Durand, Maud Rayer, Daniel Martin...
- 1992 **LE REVE DES ANIMAUX RONGEURS** - Liliane Atlan
Avec Chantal Deruaz, Pierre Clementi...
- 1994 **OEDIPE A COLONE** - Sophocle - Traduction Jacques Lacarrière
Avec Jean Claude Durand, Maité Nahyr, Bruno Sermonne...
- 1995 **UN THEATRE DE LA PAROLE** - Liliane Atlan
France Culture - Festival d'Avignon
- 1996 **SGANARELLE** - Commedia dell'arte
- 1998 **PROTEE** - Paul Claudel - sous chapiteau de cirque
- 1999 **HOMMES DE MAÏS** - Miguel Angel Asturias - Coproduction France Mexicaine
- 2000 Ouverture du **Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz**
- 2001 **LE FRIPON DIVIN ou dans l'ensemble ça va** - Ali Sankaré
Coproduction Mali Maroc France
- 2002 **SCAPINO, ANGE DE LA RUE** – Adam Guevara, Ina Césaire, Karina Avilés –
coproduction Mexique Martinique Mali
- 2002 **Victor Hugo, la Liberté des Peuples**
- 2003 **CE QUE JE CROIS** – Carlos Fuentes
1^{er} Colloque International de Biarritz « Vers un concept de coproduction
équitable »
- 2005 **Le Fripon de l'Océan Indien ou le Chemin de la Reine** – Michèle Rakotoson
Coproduction Madagascar La Réunion Mali.
2^{ème} Colloque International de Biarritz « Chantier Sud Nord Diversité
culturelle et spectacle vivant »